

James F. Joeriman

UKRAINIAN/RUSSIAN -> ENGLISH LINGUIST | LIFE SCIENCES/PHARMA | NONPROFIT | IT | LEGAL

📍 Chalfont, PA (Greater Philadelphia Area) | ☎ 848-448-3286 | ✉ james.joeriman@gmail.com | 🌐 Proz.com profile

SUMMARY

Native U.S. English linguist with nearly **20 years** of professional language service experience from Ukrainian and Russian into English. **10 years living and working in Ukraine** built uncommon command of idiom, slang, humor, pop-culture references, regional usage, and shifts in register; 4 years managing Ukraine-based engineers and dev teams added deep fluency in IT and product language.

Specialize in legal and commercial content, international development/government/NGO work, and business and technology. Masters level work in specialization and extensive international litigation and arbitration translation, UN/NATO-related interpreting, donor/program reporting, and U.S.-English marketing/ad localization experience.

SERVICES

Over-the-Phone Interpreting (OPI)
Transcreation & Ad Copy Adaptation
Consecutive/Liaison Interpreting

Video Remote Interpreting (VRI)
SEO & Keyword Localization
Gaming and Software Localization

Translation & Localization
Editing, Proofreading, and LQA
Subtitling, Captioning & Transcription

TRANSLATION & INTERPRETING EXPERIENCE

Freelance Ukrainian/Russian → English Linguist

Direct Clients, International Organizations & Major LSPs

📅 **2003 – 2004, 2007 – Present**

📍 **Lviv, Ukraine & US (Remote)**

Provide Ukrainian/Russian → English translation, localization, QA/editing, SEO optimization, and interpreting for legal teams, international organizations, iNGOs, technology clients, and major language-service providers.

Select Major Assignments & Experience

- **1.6M+ words – PrivatBank/Kolomoisky** international litigation: translated court rulings, claims, filings, motions, briefs, correspondence, and supporting evidence across U.S., U.K., and Ukrainian proceedings over a 6+ year engagement.
- **90K+ words – Kazakhstan v. Stati** international arbitration: translated filings, amicus briefs, expert evidence, legal literature, and supporting materials over a 2-year engagement.
- **3M+ words - Global Fund / National Judicial Institute of Canada / UN / various iNGO clients**: translated field, donor, and program reports; policy and institutional materials; and presentations, briefing materials, speeches, and supporting documents for high-level summits and international meetings.
- **Pharmaceutical & Life Sciences** — built sub-specialization lane in translating pharmaceutical, medical, and clinical trial content for global LSP clients, complemented by direct clinical-research experience working in-country in Ukrainian with Principal Investigators at Clintrax/WCG; later enterprise pharma experience at Viseven.
- United States Geological Survey (in-house contract position) - translated research texts, provided spot interpreting during meetings, and supported researchers working with geographic and invasive-species materials.
- UN offices / NATO: interpreted sensitive investigative interviews for UN offices involving procurement and RFP award matters, and provided interpreting support for NATO meetings and other international/institutional settings requiring careful handling of confidential and complex information.
- Meta: translated and subtitled/captioned user-posted video content for community standards review, including colloquial and culturally specific material requiring accurate handling of slang, humor, and register.
- Technology / business localization: translated and adapted software, product, marketing, and commercial materials for English-speaking audiences, including work through major LSPs and direct clients.

RELEVANT SUBJECT MATTER EXPERIENCE

Global IT Director

Viseven

📅 **2023-2026**

📍 **Bridgewater, NJ (remote)**

Managed global delivery for pharma SaaS and IT services customers with Ukraine-based delivery, engineering, product, and development teams.

- Used Ukrainian in daily technical and business discussions covering requirements, backlog grooming, workflows, implementations, product functionality, and delivery issues — building practical fluency in both formal terminology and the shorthand, jokes, and IT slang used on software teams.
- Advised on localization workflows for integrations of company product with customer and third-party translation and localization platforms, spanning TM, MT, file/XLIFF handoffs, internal review processes, and direct platform integrations.

Co-Founder & Principal

Amerigo Business Solutions

📅 2015 – 2022

📍 Lviv, Ukraine

Co-founded and operated a cross-border consulting and services firm helping Ukrainian technology, product, and other companies enter, sell into, and operate in the U.S. market.

- Adapted websites, advertising, branding, presentations, marketing materials, and SEO/keyword content for U.S. audiences, combining translation/localization with market and audience context.
- Hired, tested, and managed freelance translator teams for multiple client projects.
- Advised founders on register, messaging, positioning, creative copy, and customer-segment nuance so English-language materials achieved the intended commercial effect rather than simply reproducing the source.

President (Elected)

Rotary Club Lviv International

📅 2021 – 2022

📍 Lviv, Ukraine

Led Ukraine's largest Rotary club during full-scale war, providing direct subject-matter experience in humanitarian operations, donor relations, procurement, logistics, program reporting, and international development communications.

- Used Ukrainian daily in high-stakes professional and field settings, coordinating with IDPs, local volunteers, Ukrainian aid organizations, vendors, and paid warehouse staff, and conducting meetings, media interviews, and public remarks in Ukrainian.
- Worked across Ukrainian- and English-speaking stakeholders to communicate needs, coordinate aid delivery, support donor reporting, and bridge local operational realities with international partners

Country (Ukraine) Liaison

Clintrax / WCG

📅 2013 - 2014

📍 Lviv, Ukraine

Supported international clinical-research programs in Ukraine, working directly in Ukrainian with local Principal Investigators and other trial stakeholders. Built hands-on familiarity with clinical-trial terminology, investigator communications, study operations, and the language used in real clinical-research settings.

SERVICES

Translation & Localization
U.S.-English Adaptation / Transcreation
Over-the-Phone Interpreting (OPI)

Editing / Proofreading / LQA
SEO Localization / Keyword Adaptation
Video Remote Interpreting (VRI)

MT Post-Editing (MTPE)
Subtitling / Captioning / Transcription
On-Site Consecutive / Liaison Interpreting

EDUCATION

MPA Public Administration (Budgeting and Finance)

📅 2009 – 2012

Indiana University Bloomington, SPEA (now O'Neill School) – Dual MPA/MA

MA Russian & Eastern European Studies

📅 2008 – 2012

Indiana University Bloomington, REEI – Dual MPA/MA

Ukrainian Proficiency Certificate

📅 2011

Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine

TOOLS & LANGUAGES

- **Languages:** English US/UK/EU (native) | Ukrainian (near native proficiency) | Russian (Advanced)
- **CAT/TM:** Trados Studio | memoQ | Wordfast Pro
- **Collaboration/Workflow management:** Jira | Confluence | Slack | SmartCat | Adobe Workfront